

Philippians 1.12-30

12

- BGT Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,
- DRA Now, brethren, I desire you should know that the things which have happened to me have fallen out rather to the furtherance of the gospel:
- KJV But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;
- NAU Now I want you to know, brethren, that my circumstances ^ahave turned out for the greater progress of the ^bgospel,
- NET I want you to know, brothers and sisters,¹⁷ that my situation has actually turned out to advance the gospel.¹⁸
- NIV Now I want you to know, brothers, that what has happened to me has really served to advance the gospel.
- NJB Now I want you to realise, brothers, that the circumstances of my present life are helping rather than hindering the advance of the gospel.
- NKJ But I want you to know, brethren, that the things which happened to me have actually turned out for the furtherance of the gospel,
- NLT And I want you to know, dear brothers and sisters,¹ that everything that has happened to me here has helped to spread the Good News.
- NRS I want you to know, beloved,¹ that what has happened to me has actually helped to spread the gospel,

13

- BGT ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσιν,
- DRA So that my bands are made manifest in Christ, in all the court and in all other places.
- KJV So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places; {in Christ: or, for Christ} {the palace: or, Caesar's court} {in all other...: or, to all others}
- NAU so that my ^{1a}imprisonment in the cause of Christ has become well known throughout the whole ²praetorian guard and to ^beveryone else,
- NET The¹⁹ whole imperial guard²⁰ and everyone else knows²¹ that I am in prison²² for the sake of Christ,
- NIV As a result, it has become clear throughout the whole palace guard {13 Or whole palace} and to everyone else that I am in chains for Christ.
- NJB My chains in Christ have become well known not only to all the Praetorium, but to everybody else,
- NKJ so that it has become evident to the whole palace guard, and to all the rest, that my chains are in Christ;
- NLT For everyone here, including all the soldiers in the palace guard, knows that I am in chains because of Christ.
- NRS so that it has become known throughout the whole imperial guard¹ and to everyone else that my imprisonment is for Christ;

14

- BGT καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.
- DRA And many of the brethren in the Lord, growing confident by my bands, are much more bold to speak the word of God without fear.
- KJV And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.
- NAU and that most of the ¹brethren, trusting in the Lord because of my ^{2a}imprisonment, have ^bfar more courage to speak the word of God without fear.
- NET and most of the brothers and sisters, ²³having confidence in the Lord²⁴ because of my imprisonment, now more than ever²⁵ dare to speak the word²⁶ fearlessly.
- NIV Because of my chains, most of the brothers in the Lord have been encouraged to speak the word of God more courageously and fearlessly.
- NJB and so most of the brothers in the Lord have gained confidence from my chains and are getting more and more daring in announcing the Message without any fear.
- NKJ and most of the brethren in the Lord, having become confident by my chains, are much more bold to speak the word without fear.
- NLT And because of my imprisonment, many of the Christians¹ here have gained confidence and become more bold in telling others about Christ.
- NRS and most of the brothers and sisters,¹ having been made confident in the Lord by my imprisonment, dare to speak the word² with greater boldness and without fear.

15

- BGT τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν·
- DRA Some indeed, even out of envy and contention: but some also for good will preach Christ.
- KJV Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:
- NAU ^aSome, to be sure, are preaching Christ even ¹from envy and strife, but some also ¹from good will;
- NET Some, to be sure, are preaching Christ from envy and rivalry, but others from goodwill.
- NIV It is true that some preach Christ out of envy and rivalry, but others out of goodwill.
- NJB It is true that some of them are preaching Christ out of malice and rivalry; but there are many as well whose intentions are good;
- NKJ Some indeed preach Christ even from envy and strife, and some also from good will:
- NLT Some are preaching out of jealousy and rivalry. But others preach about Christ with pure motives.
- NRS Some proclaim Christ from envy and rivalry, but others from goodwill.

16

BGT οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι,

DRA Some out of charity, knowing that I am set for the defence of the gospel.

KJV The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

NAU the latter do it out of love, knowing that I am appointed for the defense of the ^agospel;

NET The latter do so from love because they know that I am placed here for the defense of the gospel.

NIV The latter do so in love, knowing that I am put here for the defense of the gospel.

NJB some are doing it out of love, knowing that I remain firm in my defence of the gospel.

NKJ The former preach Christ from selfish ambition, not sincerely, supposing to add affliction to my chains;

NLT They preach because they love me, for they know the Lord brought me here to defend the Good News.

NRS These proclaim Christ out of love, knowing that I have been put here for the defense of the gospel;

17

BGT οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἀγνῶς, οἰόμενοι θλιῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.

DRA And some out of contention preach Christ not sincerely: supposing that they raise affliction to my bands.

KJV But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

NAU the former proclaim Christ ^aout of selfish ambition ¹rather than from pure motives, thinking to cause me distress in my ^{2b}imprisonment.

NET The former proclaim Christ from selfish ambition, not sincerely, because they think they can cause trouble for me in my imprisonment.²⁷

NIV The former preach Christ out of selfish ambition, not sincerely, supposing that they can stir up trouble for me while I am in chains. {16,17 Some late manuscripts have verses 16 and 17 in reverse order.}

NJB There are others who are proclaiming Christ out of jealousy, not in sincerity but meaning to add to the weight of my chains.

NKJ but the latter out of love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel.

NLT Those others do not have pure motives as they preach about Christ. They preach with selfish ambition, not sincerely, intending to make my chains more painful to me.

NRS the others proclaim Christ out of selfish ambition, not sincerely but intending to increase my suffering in my imprisonment.

18

- BGT Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. Ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι,
- DRA But what then? So that by all means, whether by occasion or by truth, Christ be preached: in this also I rejoice, yea, and will rejoice.
- KJV What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.
- NAU What then? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed; and in this I rejoice. Yes, and I will rejoice,
- NET What is the result? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is being proclaimed, and in this I rejoice. Yes,²⁸ and I will continue to rejoice,
- NIV But what does it matter? The important thing is that in every way, whether from false motives or true, Christ is preached. And because of this I rejoice. Yes, and I will continue to rejoice,
- NJB But what does it matter? Only that in both ways, whether with false motives or true, Christ is proclaimed, and for that I am happy;
- NKJ What then? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is preached; and in this I rejoice, yes, and will rejoice.
- NLT But whether or not their motives are pure, the fact remains that the message about Christ is being preached, so I rejoice. And I will continue to rejoice.
- NRS What does it matter? Just this, that Christ is proclaimed in every way, whether out of false motives or true; and in that I rejoice. Yes, and I will continue to rejoice,

19

- BGT οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ
- DRA For I know that this shall fall out to me unto salvation, through your prayer and the supply of the Spirit of Jesus Christ,
- KJV For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,
- NAU for I know that this will turn out for my ¹deliverance ^athrough your ²prayers and the provision of ^bthe Spirit of Jesus Christ,
- NET for I know that this will turn out for my deliverance²⁹ through your prayers and the help of the Spirit of Jesus Christ.
- NIV for I know that through your prayers and the help given by the Spirit of Jesus Christ, what has happened to me will turn out for my deliverance.
{19 Or salvation}
- NJB and I shall go on being happy, too, because I know that this is what will save me, with your prayers and with the support of the Spirit of Jesus Christ;
- NKJ For I know that this will turn out for my deliverance through your prayer and the supply of the Spirit of Jesus Christ,
- NLT For I know that as you pray for me and as the Spirit of Jesus Christ helps me, this will all turn out for my deliverance.
- NRS for I know that through your prayers and the help of the Spirit of Jesus Christ this will turn out for my deliverance.

20

- BGT** κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.
- DRA** According to my expectation and hope; that in nothing I shall be confounded: but with all confidence, as always, so now also, shall Christ be magnified in my body, whether it be by life or by death.
- KJV** According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.
- NAU** according to my ^aearnest expectation and ^bhope, that I will not be put to shame in anything, but that with ^call boldness, Christ will even now, as always, be ^dexalted in my body, ^ewhether by life or by death.
- NET** My confident hope³⁰ is that I will in no way be ashamed³¹ but that with complete boldness, even now as always, Christ will be exalted in my body, whether I live or die.³²
- NIV** I eagerly expect and hope that I will in no way be ashamed, but will have sufficient courage so that now as always Christ will be exalted in my body, whether by life or by death.
- NJB** all in accordance with my most confident hope and trust that I shall never have to admit defeat, but with complete fearlessness I shall go on, so that now, as always, Christ will be glorified in my body, whether by my life or my death.
- NKJ** according to my earnest expectation and hope that in nothing I shall be ashamed, but with all boldness, as always, so now also Christ will be magnified in my body, whether by life or by death.
- NLT** For I live in eager expectation and hope that I will never do anything that causes me shame, but that I will always be bold for Christ, as I have been in the past, and that my life will always honor Christ, whether I live or I die.
- NRS** It is my eager expectation and hope that I will not be put to shame in any way, but that by my speaking with all boldness, Christ will be exalted now as always in my body, whether by life or by death.

21

- BGT** Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.
- DRA** For to me, to live is Christ: and to die is gain.
- KJV** For to me to live is Christ, and to die is gain.
- NAU** For to me, ^ato live is Christ and to die is gain.
- NET** For to me, living is Christ and dying is gain.
- NIV** For to me, to live is Christ and to die is gain.
- NJB** Life to me, of course, is Christ, but then death would be a positive gain.
- NKJ** For to me, to live is Christ, and to die is gain.
- NLT** For to me, living is for Christ, and dying is even better.
- NRS** For to me, living is Christ and dying is gain.

22

- BGT εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω.
- DRA And if to live in the flesh: this is to me the fruit of labour. And what I shall choose I know not.
- KJV But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.
- NAU ¹But if I am to live on in the flesh, this will mean ^afruitful labor for me; and I do not know ²which to choose.
- NET Now if I am to go on living in the body,³³ this will mean productive work³⁴ for me, yet I don't know which I prefer.³⁵
- NIV If I am to go on living in the body, this will mean fruitful labor for me. Yet what shall I choose? I do not know!
- NJB On the other hand again, if to be alive in the body gives me an opportunity for fruitful work, I do not know which I should choose.
- NKJ But if I live on in the flesh, this will mean fruit from my labor; yet what I shall choose I cannot tell.
- NLT Yet if I live, that means fruitful service for Christ. I really don't know which is better.
- NRS If I am to live in the flesh, that means fruitful labor for me; and I do not know which I prefer.

23

- BGT συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ [γὰρ] μᾶλλον κρεῖσσον·
- DRA But I am straitened between two: having a desire to be dissolved and to be with Christ, a thing by far the better.
- KJV For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:
- NAU But I am hard-pressed from both directions, having the ^adesire to depart and ^bbe with Christ, for that is very much better;
- NET I feel torn between the two,³⁶ because I have a desire to depart and be with Christ, which is better by far,
- NIV I am torn between the two: I desire to depart and be with Christ, which is better by far;
- NJB I am caught in this dilemma: I want to be gone and to be with Christ, and this is by far the stronger desire-
- NKJ For I am hard pressed between the two, having a desire to depart and be with Christ, which is far better.
- NLT I'm torn between two desires: Sometimes I want to live, and sometimes I long to go and be with Christ. That would be far better for me,
- NRS I am hard pressed between the two: my desire is to depart and be with Christ, for that is far better;

24

- BGT τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.
- DRA But to abide still in the flesh is needful for you.
- KJV Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.
- NAU yet to remain on in the flesh is more necessary for your sake.
- NET but it is more vital for your sake that I remain³⁷ in the body.³⁸
- NIV but it is more necessary for you that I remain in the body.
- NJB and yet for your sake to stay alive in this body is a more urgent need.
- NKJ Nevertheless to remain in the flesh is more needful for you.
- NLT but it is better for you that I live.
- NRS but to remain in the flesh is more necessary for you.

25

BGT καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,
DRA And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all, for your furtherance and joy of faith:
KJV And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;
NAU ^aConvinced of this, I know that I will remain and continue with you all for your progress and joy ¹in the faith,
NET And since I am sure of this, I know that I will remain and continue with all of you for the sake of your progress³⁹ and joy in the faith,⁴⁰
NIV Convinced of this, I know that I will remain, and I will continue with all of you for your progress and joy in the faith,
NJB This much I know for certain, that I shall stay and stand by you all, to encourage your advance and your joy in the faith,
NKJ And being confident of this, I know that I shall remain and continue with you all for your progress and joy of faith,
NLT I am convinced of this, so I will continue with you so that you will grow and experience the joy of your faith.
NRS Since I am convinced of this, I know that I will remain and continue with all of you for your progress and joy in faith,

26

BGT ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.
DRA That your rejoicing may abound in Christ Jesus for me, by my coming to you again.
KJV That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.
NAU so that your ^aproud confidence in me may abound in Christ Jesus through my coming to you again.
NET so that what you can be proud of may increase⁴¹ because of me in Christ Jesus, when I come back to you.⁴²
NIV so that through my being with you again your joy in Christ Jesus will overflow on account of me.
NJB so that my return to be among you may increase to overflowing your pride in Jesus Christ on my account.
NKJ that your rejoicing for me may be more abundant in Jesus Christ by my coming to you again.
NLT Then when I return to you, you will have even more reason to boast about what Christ Jesus has done for me.
NRS so that I may share abundantly in your boasting in Christ Jesus when I come to you again.

27

- BGT Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθροῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου
- DRA Only let your conversation be worthy of the gospel of Christ: that, whether I come and see you, or, being absent, may hear of you, that you stand fast in one spirit, with one mind labouring together for the faith of the gospel.
- KJV Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;
- NAU Only conduct yourselves in a manner ^aworthy of the ^bgospel of Christ, so that whether I come and see you or remain absent, I will hear of you that you are ^cstanding firm in ^done spirit, with one ¹mind ^estriving together for the faith of the gospel;
- NET Only conduct yourselves⁴³ in a manner worthy of the gospel of Christ so that--whether I come and see you or whether I remain absent--I should hear that⁴⁴ you are standing firm in one spirit, with one mind, by contending side by side for the faith of the gospel,⁴⁵
- NIV Whatever happens, conduct yourselves in a manner worthy of the gospel of Christ. Then, whether I come and see you or only hear about you in my absence, I will know that you stand firm in one spirit, contending as one man for the faith of the gospel
- NJB But you must always behave in a way that is worthy of the gospel of Christ, so that whether I come to you and see for myself or whether I only hear all about you from a distance, I shall find that you are standing firm and united in spirit, battling, as a team with a single aim, for the faith of the gospel,
- NKJ Only let your conduct be worthy of the gospel of Christ, so that whether I come and see you or am absent, I may hear of your affairs, that you stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel,
- NLT But whatever happens to me, you must live in a manner worthy of the Good News about Christ, as citizens of heaven. Then, whether I come and see you again or only hear about you, I will know that you are standing side by side, fighting together for the Good News.
- NRS Only, live your life in a manner worthy of the gospel of Christ, so that, whether I come and see you or am absent and hear about you, I will know that you are standing firm in one spirit, striving side by side with one mind for the faith of the gospel,

28

- BGT καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ·
- DRA And in nothing be ye terrified by the adversaries: which to them is a cause of perdition, but to you of salvation, and this from God.
- KJV And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.
- NAU in no way alarmed by your opponents-- which is a ^asign of destruction for them, but of salvation for you, and that too, from God.
- NET and by not being intimidated in any way by your opponents. This is⁴⁶ a sign of their⁴⁷ destruction, but of your salvation--a sign which⁴⁸ is from God.
- NIV without being frightened in any way by those who oppose you. This is a sign to them that they will be destroyed, but that you will be saved-- and that by God.
- NJB undismayed by any of your opponents. This will be a clear sign, for them that they are to be lost, and for you that you are to be saved.
- NKJ and not in any way terrified by your adversaries, which is to them a proof of perdition, but to you of salvation, and that from God.
- NLT Don't be intimidated by your enemies. This will be a sign to them that they are going to be destroyed, but that you are going to be saved, even by God himself.
- NRS and are in no way intimidated by your opponents. For them this is evidence of their destruction, but of your salvation. And this is God's doing.

29

BGT ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

DRA For unto you it is given for Christ, not only to believe in him, but also to suffer for him:

KJV For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

NAU For to you ^ait has been granted for Christ's sake, not only to believe in Him, but also to ^bsuffer for His sake,

NET For it has been granted to you⁴⁹ not only to believe in Christ but also to suffer for him,

NIV For it has been granted to you on behalf of Christ not only to believe on him, but also to suffer for him,

NJB This comes from God, for you have been granted the privilege for Christ's sake not only of believing in him but of suffering for him as well;

NKJ For to you it has been granted on behalf of Christ, not only to believe in Him, but also to suffer for His sake,

NLT For you have been given not only the privilege of trusting in Christ but also the privilege of suffering for him.

NRS For he has graciously granted you the privilege not only of believing in Christ, but of suffering for him as well --

30

BGT τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

DRA Having the same conflict as that which you have seen in me and now have heard of me.

KJV Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

NAU experiencing the same ^aconflict which ^byou saw in me, and now hear to be in me.

NET since you are encountering⁵⁰ the same conflict that you saw me face and now hear that I am facing.⁵¹

NIV since you are going through the same struggle you saw I had, and now hear that I still have.

NJB you are fighting the same battle which you saw me fighting for him and which you hear I am fighting still.

NKJ having the same conflict which you saw in me and now hear is in me.

NLT We are in this fight together. You have seen me suffer for him in the past, and you know that I am still in the midst of this great struggle.

NRS since you are having the same struggle that you saw I had and now hear that I still have.